



Gosber ar Gân

**Y Pedwerydd Sul cyn y Grawys**

6 Chwefror 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

**The Fourth Sunday before Lent**

6 February 2022 at 3.30pm

Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
Ile safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll-y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir genpym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# *Yn y Gosber*

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurffio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroldarth yn ein neilltuo ni a'r fangre yn sanctaidd yng ngolwg Duw. Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhullandau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Ceir hysbys a manylion cyswllt yn nhreftn gwasanaethau Cymun Bendigaid ar Gân bore heddiw ac yn ein cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

# *At Evensong*

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight. Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Notices and contact details are included in this morning's Choral Holy Eucharist order of service and in our magazine, **Buchedd Bangor**.

# *Trefn Order*





## Cynnill Gathering

### Deisyfiadau Preces

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R ✕ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R ✕ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y ✕ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R ✕ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Y ✕ Molwch yr lôr.

R ✕ Addolwn ein Duw.

### Cerddoriaeth | Music

Bernard Rose (1916-1996)

#### Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R ✕ And our  
mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God,  
make speed to save us. R ✕ O Lord, make haste  
to help us. Y ✕ Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy Ghost. R ✕ As it was in  
the beginning, is now, and ever shall be, world  
without end. Amen. Y ✕ Praise ye the Lord. R ✕ The  
Lord's name be praised.

### Brawddeg Sentence

"Bydd pawb sy'n yfed o'r dŵr hwn yn profi syched eto; ond pwy  
bynnag sy'n yfed o'r dŵr a roddaf fi iddo, ni bydd arno syched  
byth."

#### Translation

"Everyone who drinks of this water will be thirsty  
again, but those who drink of the water that I  
will give them will never be thirsty."



## Emyn Hymn



**A**r orsedd glaer yn unig Nêr,  
d'ogoniant draidd o haul a sêr;  
cynhaliol nerth pell fydoedd fry,  
er hyn mor agos atom ni!

Haul bywyd pawb – dy lewyrch sydd  
yn glawio ar ein llwybrau ddydd;  
Seren ein gobaith, dyner, dlos,  
ein llonni wnei wrth wylia'r nos.

Arglwydd ein bywyd! cariad yw  
d'oleuni, a gwirionedd byw:  
gerbron dy orsedd ddisglair di,  
na sonier am ein llewyrch ni.

Rhyddha ni â'th wirionedd glân;  
rho in' galonnau'n llawn o dân;  
fel bo d'allorau di, ein Duw,  
yn llawn o sanctaidd ebyrth byw.

### Translation

*Lord of all being, throned afar, / thy glory flames  
from sun and star; / center and soul of every  
sphere, / yet to each loving heart how near! //  
Sun of our life, thy quickening ray, / sheds on  
our path the glow of day; / star of our hope, thy  
softened light / cheers the long watches of the*

*night. // Lord of all life, below, above, / whose light is truth, whose warmth is love, / before thy ever blazing throne / we ask no luster of our own. // Grant us thy truth to make us free, / and kindling hearts that burn for thee, / till all thy living altars claim / one holy light, one heavenly flame.*

**Geiriau | Words**

Oliver Wendell Holmes (1809-1894)

**Cyfeithiad | Translation**

David Adams (1845-1922)

**Cerddoriaeth | Music**

“Uffington”

Jeremiah Clarke (c.1673-1707)

Eisteddwn | We sit



## Gair Word

### Salmyddiaeth Psalmody

I will give thanks unto thee O Lord with my whole heart: even before the gods will I sing praises unto thee.

I will worship toward thy holy temple and praise thy name, because of thy loving-kindness and truth: for thou hast magnified thy name and thy word above all things.

When I called upon thee thou heardest me: and gavest me increase of strength.

All the kings of the earth shall praise thee O Lord: when they have heard the words of thy mouth.

Yea they shall sing of the ways of the Lord: that great is the glory of the Lord.

For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly: as for the proud, he humbleth them from afar.

Though I walk in the midst of trouble, yet shalt thou preserve me: thou shalt stretch forth thy hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.



The Lord shall fulfil his purpose for me; thy mercy O Lord endureth for ever: leave not unfinished the work of thine own hands.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 48**  
**Cerddoriaeth | Music**  
Thomas Hanforth (1867-1948)

### Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the sixth chapter of the Book of Isaiah.

In those days: In the year that King Uzziah died, I saw the Holy One sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the God of hosts; the whole earth is full of God's glory." The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the Almighty One, the God of hosts!" Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: :Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out." Then I heard the voice of the Holy One saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!"

Here ends the First Lesson.

**Isaiah 6:1-8**

### Codwn ar ein traed | We stand

## Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth | Service “Collegium Regale”**,  
Harold Darke (1888-1976)

**Eisteddwn | We sit**



## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pymthegfed pennod Epistol Cyntaf yr Apostol Paul at y Corinthiaid.

**G**aredigion: Yr wyf am eich atgoffa am yr Efengyl a bregethais i chwi ac a dderbyniasoch chwithau, yr Efengyl sydd yn sylfaen eich bywyd ac yn foddion eich iachawdwriaeth. A ydych yn dal i lynnwr wrth yr hyn a bregethais? Onid e, yn ofer y credasoch. Oherwydd, yn y lle cyntaf, traddodais i chwi yr hyn a dderbynias: i Grist farw dros ein pechodau ni, yn ôl yr Ysgrythurau; iddo gael ei gladdu, a'i gyfodi y trydydd dydd, yn ôl yr Ysgrythurau; ac iddo ymddangos i Ceffas, ac yna i'r Deuddeg. Yna, ymddangosodd i fwy na phum cant o'i ddilynwyr ar unwaith – ac y mae'r mwyafrif ohonynt yn fyw hyd heddiw, er bod rhai wedi huno. Yna, ymddangosodd i lago, yna i'r holl apostolion. Yn ddiwethaf oll, fe ymddangosodd i minnau hefyd, fel i ryw erthyl o apostol. Oherwydd y lleiaf o'r apostolion wyf fi, un nad wyf deilwng i'm galw yn apostol, gan imi erlid eglwys Dduw. Ond trwy ras Duw yr wyf yr hyn ydwyf, ac ni bu ei ras ef tuag ataf yn ofer. Yn wir, mi lafuriais yn helaethach na hwy i gyd – eto nid myfi, ond gras Duw, a oedd gyda mi. Ond prun bynnag ai myfi ai hwy, felly yr ydym yn pregethu, ac felly y credasoch chwithau.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

### Translation

*Dearly beloved: I should remind you of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you – unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also*

*to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace towards me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them – though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.*

**1 Corinthiaid | Corinthians 15:1-11**

**Codwn ar ein traed | We stand**

### **Nunc dimittis**

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth | Service “Collegium Regale”,**  
Harold Darke (1888-1976)

**Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrrain | We stand, turning to face East**



## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
**I believe in the Holy Ghost;**  
**the holy catholic Church;**  
**the communion of saints;**  
**the forgiveness of sins;**  
**✉ the Resurrection of the body,**  
**and the Life everlasting.**  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddiau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.*  
Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

### Gweddiau Casgl Collects

**H**ollalluog a thragwyddol Dduw, deisyfwn arnat gyfarwyddo, sancteiddio, a llywio ein calonau a'n cyrff yn ffyrrd dy ddeddfau ac yng ngweithredoedd dy orchmynion, fel, trwy dy nodded gadarnaf yma a thros byth, y byddwn yn gadwedig gorff ac enaid; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwaredwyr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

#### Translation

*Almighty and everlasting God, we beseech you to direct, sanctify, and govern both our hearts and bodies, in the ways of your laws, and in the works of your commandments; that through your most mighty protection, both here and ever, we*

*may be preserved in body and soul; through him  
who is Christ our Saviour. Amen.*

**Cerddoriaeth | Music**  
Bernard Rose (1916-1996)

**Eisteddwn | We sit**

## **Anthem**

I saw the Lord, sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple. Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly. And one cried unto another, "Holy, Holy, Holy is the Lord of Hosts: the whole earth is full of his glory." And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

O Trinity! O Unity! Be present as we worship thee, and with the songs that angels sing unite the hymns of praise we bring.  
Amen.

**Geiriau | Words**  
**Pennill i | Verse i**  
Eseia | Isaiah 6:1-4  
**Pennill ii | Verse ii**  
Anhysbys Lladin Eingl-Sacsonaidd o'r 11eg ganrif  
Anonymous Anglo-Saxon Latin from the 11th century  
**Cyflieithiad pennill ii | Translation of verse ii**  
John David Chambers (1803-1893)  
**Cerddoriaeth | Music**  
John Stainer (1840-1901)

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**



## Gweddiau Prayers

Ceir gweddiau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddiau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â’th ragorol ras, a hyrwydda ni â’th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o’u cychwyn i’w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o’r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy lesu Grist ein Gwaredwyr.

**Amen.**

### Translation

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

# *Ymadael Departing*

## Emyn Hymn



**D**ear Lord and Father of mankind,  
forgive our foolish ways!  
Re-clothe us in our rightful mind,  
in purer lives thy service find,  
in deeper reverence praise.

In simple trust like theirs who heard,  
beside the Syrian sea,  
the gracious calling of the Lord,  
let us, like them, without a word  
rise up and follow thee.

Drop thy still dews of quietness,  
till all our strivings cease;  
take from our souls the strain and stress,  
and let our ordered lives confess  
the beauty of thy peace.

**Breathe through the heats of our desire  
thy coolness and thy balm;  
let sense be dumb, let flesh retire;  
speak through the earthquake, wind, and fire,  
O still small voice of calm!**

**Geiriau | Words**

John Whittier (1807-1892)

**Cerddoriaeth | Music | “Repton”**

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

**Parhawn ar ein traed | We stand**

**Bendith Blessing**

**Y**n nyddiau eich trallog, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✕ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

**Translation**

*In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✕ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

**Gollyngiad Dismissal**

**Y** Duw a fo gyda chwi.

**R** A'th gadw di yng nghariad Crist.

**Y** Bendithwn yr lôr.

**R** Diolch a fo i Dduw.

**Translation**

**Y** The Lord be with you. **R** And with thy spirit. **Y** Let us bless the Lord. **R** Thanks be to God.

**Cerddoriaeth | Music**

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

# Anthemau Cenedlaethol National Anthems

**M**ae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,  
gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;  
ei gwrol ryfelwyr, gwaldgarwyr tra mad,  
dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, gwlad,  
pleidol wyf i'm gwlad.  
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,  
O bydded i'r hen iaith barhau.

**G**od save our gracious Queen,  
long live our noble Queen,  
God save The Queen;  
send her victorious,  
happy and glorious,  
long to reign over us;  
God save The Queen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until  
the ministers have departed

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**  
**Saraband in modo elegiaco**, Herbert Howells (1892-1983)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergl ynhafodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgychlechedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwth o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddybletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfysty â'ch caniatâd i gael eich cynwys mewn unrhyw ffilmio, tynnau lluniau, recordio sain neu ddarledu. Os nad ydych am i ffotograff onochon chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchrir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o Llyfr Gweddi Gyffredin (1662). Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr ceir rhan o "Allor yn San Nicolo Dei Mendicoli II" gan Anne Redpath (1895-1965) yng Nghasgliad Fleming.

## The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is a detail of "Altar in San Nicolo Dei Mendicoli II" by Anne Redpath (1895-1965) in the Fleming Collection.